

Protokół
kontroli działalności Pani Elżbiety Michow tłumacza przysięgłego języka
bułgarskiego

Adres do korespondencji: 25-437 Kielce, Os. Na Stoku 30/37

Kontrolę sprawdzającą w dniu 14 maja 2008 roku przeprowadzili: Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru oraz Karol Staroń – inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 327/2008 oraz Nr 328/2008, wystawionych w dniu 12 maja 2008 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 9 lipca 2007 r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Elżbieta Michow jest tłumaczem przysięgłym języka bułgarskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/4897/05.
2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism, Pani Elżbieta Michow używa nowej pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka bułgarskiego” oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/4897/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie

tłumacza przysięgłego. Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu 14 stycznia 2008r., stosownie do zapisów art. 19 cyt. wyżej ustawy.

3. Kontrolowana prowadzi repertorium w wersji elektronicznej , w którym odnotowuje wykonywane czynności. Numeracja pozycji repertorium w kontrolowanym okresie prowadzona była odrębnie dla każdego roku.

Okazane repertorium zawiera następujące rubryki:

- 1) liczba porządkowa,*
- 2) data przyjęcia zlecenia,*
- 3) oznaczenie zleciodawcy,*
- 4) osoba / instytucja która sporządziła dokument,*
- 5) nazwa, data, oznaczenia numer dokumentu - tłumaczenia pisemne lub miejsce, zakres i czas trwania czynności – tłumaczenia ustne*
- 6) język sporządzenia dokumentu,*
- 7) uwagi o rodzaju, treści, o formie i stanie dokumentu,*
- 8) rodzaj wykonanej czynności,*
- 9) liczba stron / liczba godzin,*
- 10) liczba wydanych egz.,*
- 11) pobrane wynagrodzenie w złotych,*
- 12) zwrot dokumentu zraz z tłumaczeniem,*
- 13) uwagi / odmowa tłumaczenia.*

Prowadzone repertorium pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów określonych w art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

4. W kontrolowanym okresie w repertorium zarejestrowano łącznie 249 wpisów, w tym:

- 1) od 9 lipca 2007 r. do 31 grudnia 2007 r. - 149 wpisów,*
- 2) od 1 stycznia 2008 r. do dnia kontroli – 100 wpisów .*

W trakcie kontroli ustalono, iż w okresie od dnia 9 lipca 2007 r. do dnia kontroli, kontrolowana dokonała 89 wpisów zawierających opis czynności wykonywanych na zlecenie sądu, prokuratury i organów administracji, w tym 23 tłumaczenia ustne.

Analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż we wszystkich przypadkach tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego kontrolowana pobrała wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w § 2 ust. 1 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.), pobierając 24,77 zł za stronę tłumaczenia z języka bułgarskiego na język polski oraz 35,38 zł za stronę tłumaczenia z języka polskiego na język bułgarski.

W przypadku tłumaczeń zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną kontrolowana podwyższała stawki o 25%, zgodnie z § 3 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, oraz o 100% za sporządzenie tłumaczenia w postępowaniu przyspieszonym, zgodnie z §2 ust. 2 ww. ustawy.

W przypadku tłumaczeń ustnych kontrolowana pobierała kwotę jak za stronę tłumaczenia określoną w § 2 ust.1 powiększoną o 30%, a w postępowaniu przyspieszonym o 100%, zgodnie z § 6 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

5. *W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne i wyczerpujące, dają pełny obraz o wykonanych przez kontrolowaną czynnościach.*

Poświadczona za zgodność kserokopia repertorium została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgiemu, Pani Elżbiecie Michow przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pani Elżbieta Michow może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Elżbieta Michow i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest **parafowanie wszystkich stron protokołu.**

Na tym protokół zakończono.

Kielce, 2008-05-16

Tłumacz przysięgły:
Elżbieta Michow

Kontrolujący:
Katarzyna Rabajczyk
Karol Staroń